



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **A grammar of Ashéninka (Ucayali-Pajonal)**

Pedrés Caballero, T.

### **Citation**

Pedrés Caballero, T. (2023, April 6). *A grammar of Ashéninka (Ucayali-Pajonal)*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3590495>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3590495>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

## References

- Adam, Lucien. 1890. *Arte de la lengua de los indios antis o campas*. Paris: J. Maisonneuve.
- Admiraal, Femmy & Swintha Danielsen. 2014. Productive compounding in Baure (Arawakan), in *Word formation in South American languages*, ed. by Swintha Danielsen, Katja Hanss & Fernando Zúñiga, 79-112. Amsterdam: John Benjamins.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 1999. The Arawak language family. In *The Amazonian languages*, ed. by R.M.W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald, 65-106. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2000. *Classifiers. A typology of noun categorization devices*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2012. *The languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press.
- Allan, Keith. 1977. Classifiers. *Language* 53(2): 285-311.
- Amiridze, Nino, Boyd H. Davis & Margaret Maclagan (eds.). 2010. *Fillers, pauses and placeholders*. Typological Studies in Language 93. Amsterdam: John Benjamins.
- Anderson, Ronald James. 2000. *Ashéninka stories of change*. Publications in Sociolinguistics 4. Dallas: SIL International.
- . 2008 [2002]. *Historias de cambio de los ashéninka* (2nd edition, translated from English by Marlene Ballena Dávila). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Andrews, Avery. 2007. Relative clauses. In Shopen (ed.): 206-236.
- Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios. Ministerio de Cultura del Perú (BDPI). [bdpi.cultura.gob.pe](http://bdpi.cultura.gob.pe). Accessed in 2020, 2021 and 2022.
- Berlin, Brent & Paul Kay. 1969. *Basic color terms. Their universality and evolution*. Berkeley: University of California Press.
- Bhat, D.N.S. 1999. *The prominence of tense, aspect and mood*. Studies in Language Companion Series 49. Amsterdam: John Benjamins.
- Black, H. Andrew. 1991. The phonology of the velar glide in Axininca Campa. *Phonology* vol. 8, no. 2: 183-217.
- Brown, Keith (ed.). 2006. *Encyclopedia of languages and linguistics* (2nd edition). Amsterdam: Elsevier. Retrieved from [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com). Accessed along 2019 and 2020.
- Bybee, Joan. 1998. "Irrealis" as a grammatical category. *Anthropological Linguistics* 40(2): 257-271.
- Bybee, Joan & Suzanne Fleischman (eds.). 1995. *Modality in grammar and discourse*. Typological Studies in Language 32. Amsterdam: John Benjamins.
- Bybee, Joan, Revere Perkins & William Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago: University of Chicago Press.

- Cacique Coronado, Luzmila & Gerardo Zerdin. 2016. Guía teórica ashéninka. Atalaya, unpublished manuscript.
- Casique Coronado, Luzmila. 2012. *Guía teórica. Idioma ashéninka*. Lima: Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- Castillo Ramírez, Antonio Gregorio. 2020. Irrealis en nomatsigenga (kampa-arawak). Master's thesis, Universidad de Sonora.
- Chen, Eric. 2019. Phonological reconstruction of proto-Kampa consonants. *Berkeley Papers in Formal Linguistics* 2(1): 1-56.
- Comrie, Bernard. 1976. *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, Greville G. 2004. *Number*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crowhurst, Megan J. & Lev D. Michael. 2005. Iterative footing and prominence-driven stress in Nanti (Kampa). *Language* 1(1): 47-95.
- Crystal, David. 2008 [1980]. *A dictionary of linguistics and phonetics* (6th edition). Oxford: Blackwell Publishing.
- Cushimariano Romano, Rubén & Richer C. Sebastián Q. *Ñaantsipeta asháninkaki birakochaki. Diccionario asháninka-castellano (parcial)*. Versión preliminar. [www.lengamer.org/publicaciones/diccionarios/Dic\\_Prelim\\_Ashaninka.pdf](http://www.lengamer.org/publicaciones/diccionarios/Dic_Prelim_Ashaninka.pdf). Accessed in December 2017 and December 2022.
- Cysouw, Michael. 2007. Content interrogatives in Pichis Ashéninka: Corpus study and typological comparison. *International Journal of American Linguistics* 73(2): 133-163.
- Danielsen, Swintha, Michael Dunn & Pieter Muysken. 2011. The spread of the Arawakan languages: a view from structural phylogenetics. In *Ethnicity in ancient Amazonia. Reconstructing past identities from archaeology, linguistics and ethnohistory*, ed. by Alf Hornborg & Jonathan D. Hill, 173-196. Boulder: University Press of Colorado.
- de Haan, Ferdinand. 2012. Irrealis: fact or fiction? *Language Sciences* 34(2): 107-130.
- DeLancey, Scott. 1997. Mirativity: the grammatical marking of unexpected information. *Linguistic Typology* 1(1): 33-52.
- Dingemans, Mark. 2011. The meaning and use of ideophones in Siwu. Doctoral dissertation, Radboud Universiteit Nijmegen.
- . 2012. Advances in the cross-linguistic study of ideophones. *Language and Linguistics Compass* 6(10): 654-672.
- Dixon, R.M.W. 1994. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 2010a. *Basic linguistic theory. Volume 1: Methodology*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2010b. *Basic linguistic theory. Volume 2: Grammatical topics*. Oxford: Oxford University Press.
- . 2012. *Basic linguistic theory. Volume 3: Further grammatical topics*. Oxford: Oxford University Press.

- Dryer, Matthew S. 2013. Determining dominant word order. In *The world atlas of linguistic structures online*, ed. by Matthew Dryer & Martin Haspelmath. Leipzig: Max-Planck-Institut für Evolutionäre Anthropologie. Accessed in November 2022.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* (25th edition). Dallas: SIL International. www.ethnologue.com. Accessed in June 2022.
- Elson, Benjamin F. & Juan Comas (eds.). 1961. *A William Cameron Townsend en el vigesimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- Epps, Patience, Claire Bower, Cynthia A. Hansen, Jane N. Hill & Jason Zentz. 2012. On numeral complexity in hunter-gatherer languages. *Linguistic Typology* 16(1): 41-109.
- Estadística de la Calidad Educativa (ESCALE). escale.minedu.gob.pe. Accessed in June 2022.
- Fernández Fabián, Liliana Clotilde. 2011. Conectores discursivos en asháninka. Bachelor's thesis (*licenciada*), Universidad Mayor de San Marcos (Lima).
- . 2017. *Construcción identitaria de los jóvenes ashéninkas del Gran Pajonal en el siglo XXI*. Master's thesis, Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Lima).
- García Hierro, Pedro. 1998. Atalaya: una historia en dos tiempos. In Parellada & Hvalkof (eds.), 13-82.
- García Salazar, Gabriela Victoria. 1993. Ashéninka-Ucayali: morfología y fonología. Master's thesis, Universidad Federal de Santa Catarina (Florianópolis).
- . 1997. Generalidades de la morfología y la fonología del ashéninka del Ucayali. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 9: 1-101.
- Givón, T. 1994. Irrealis and the subjunctive. *Studies in Language* 18(2): 265-337.
- Gray, Andrew. 1998. Demarcando desarrollo. In Parellada & Hvalkof (eds.), 169-221.
- Grinevald, Colette. 2000. A morphosyntactic typology of classifiers. In *Systems of nominal classification*, ed. by Gunter Senft, 50-92. Cambridge: Cambridge University Press.
- Guillaume, Antoine. 2016. Associated motion in South America: Typological and areal perspectives. *Linguistic Typology* 20(1): 81-177.
- Hammarström, Harald. 2008. Counting languages in dialect continua using the criterion of mutual intelligibility. *Journal of Quantitative Linguistics* 14(1): 34-45.
- Hammarström, Harald, Robert Forkel, Martin Haspelmath & Sebastian Bank. 2022. *Glottolog 4.6*. Leipzig: Max-Planck-Institut für Evolutionäre Anthropologie. glottolog.org. Accessed in June 2022.
- Haspelmath, Martin. 2007. Coordination. In Shopen (ed.), 1-51.
- Hayashi, Kamoto & Kyung Eun-Yoon. 2010. A cross-linguistic exploration of demonstratives in interaction: With particular reference to the context of word-formulation trouble. In Amiridze, Davis & Maclagan (eds.), 33-66.

- Heitzman, Allene. 1973. Reflexes of some Proto-Campa consonants in modern Campan languages and dialects. Master's thesis, University of Kansas.
- . 1991. Tiempo y lugar en la narrativa del ashéninka pajonalino. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 6: 113-132.
- Hengeveld, Kees. 1992. *Non-verbal predication. Theory, typology, diachrony*. Functional Grammar Series 15. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hvalkof, Søren. 1998. De la esclavitud a la democracia: antecedentes del proceso indígena del Alto Ucayali y Gran Pajonal. In Parellada & Hvalkof (eds.), 85-167.
- . 2013. Victoria Ashéninka: espacio, territorio y economía en el Gran Pajonal de la Amazonía peruana, translated by Abby Corbett. In *Selva vida. De la destrucción de la Amazonía al paradigma de la recuperación*, ed. by Stefano Varese, Frédérique Apfel-Marglin & Roger Rumrill, 191-228. Copenhagen: IWGIA.
- Hvalkof, Søren & Hanne Veber. 2005. Los ashéninka del Gran Pajonal. In Santos & Barclay (eds.), 76-279.
- Kay, Paul, Brent Berlin, Luisa Maffi & William Merrifield. 1997. Color naming across languages. In *Color categories in thought and language*, ed. by C.L. Hardin & Luisa Maffi, 21-56. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kay, Paul & Chad K. McDaniel. 1978. The linguistic significance of the meanings of basic color terms. *Language* 54(3): 610-646.
- Killick, Evan. 2005. *Living apart: separation and sociality amongst the Ashéninka of Peruvian Amazonia*. Doctoral dissertation, University of London.
- . 2009. Ashéninka amity: A study of social relations in an Amazonian society. *The Journal of the Royal Anthropological Institute* 15(4): 701-718.
- Kindberg, Lee. 1980. *Diccionario ashaninca*. Documento de trabajo 19. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Kindberg, Lee D. 1961. Independent and dependent sentence types in Campa (Arawak). In Elson & Comas (eds.), 505-518.
- Kindberg, Willard. 1961. Campa (Arawak) morphology. In Elson & Comas (eds.), 519-553.
- Kiparsky, Paul. 2015. Phonologization. In *The Oxford handbook of historical phonology*, ed. by Patrick Honeybone & Joseph Salmons, 563-582. Oxford: Oxford University Press.
- Klein, Wolfgang. 1994. *Time in language*. London: Routledge.
- Lawrence, Aimee Lynn. 2013. Inflectional verbal morphology in Nomatsigenga. Master's thesis, University of Texas at Austin.
- Michael, Lev. 2008. Nanti evidential practice: Language, knowledge, and social action in an Amazonian society. Doctoral dissertation, University of Texas at Austin.
- . 2011. La reconstrucción y clasificación interna de la rama Kampa de la familia Arawak. Paper presented at *CILLA V*, University of Texas at Austin, 6-8 October 2011.

- . 2014. The Nanti reality status system: Implications for the typological validity of the realis/irrealis contrast. *Linguistic Typology* 18(2): 251-288.
- . 2020. Rethinking the communicative functions of evidentiality: event responsibility in Nanti (Arawakan) evidential practice. *Cadernos de Etnolinguística*, vol. 8, no. 1: 95-123.
- Mihas, Elena. 2010. Essentials of Ashéninka Perené grammar. Doctoral dissertation, University of Wisconsin-Milwaukee.
- . 2015a. *A grammar of Alto Perené (Arawak)*. Mouton Grammar Library 69. Berlin: De Gruyter Mouton.
- . 2015b. Non-spatial setting in Satipo Ashaninka (Arawak). Paper presented at a round table discussion, Language and Culture Research Centre, James Cook University, 2 September 2015.
- . 2015c. Imperatives in Ashaninka Satipo (Kampa Arawak) of Peru. Paper presented at 'Commands' – the 12th International Workshop, Language and Culture Research Centre, James Cook University, 28 September-3 October 2015.
- . 2016. Possession in Satipo Ashaninka (Kampa, Arawak) of Peru. Paper presented at the *Workshop on possession*, Language and Culture Research Centre, James Cook University, 14 September 2016.
- Mithun, Marianne. 1995. The relativity of irreality. In *Modality in grammar and discourse*, ed. By Joan Bybee & Suzanne Fleischman, 367-388. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1999. *The languages of native North America*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mohanan, Karuvannur P. 1993. Fields of attraction in phonology. In *The last phonological rule. Reflections on constraints and derivations*, ed. by John Goldsmith, 61-116. Chicago: The University of Chicago Press.
- Murdock, George Peter. 1970. Kin term patterns and their distribution. *Ethnology* 9(2): 165-208.
- Nikulin, Andrey & Fernando O. de Carvalho. 2019. Estudos diacrônicos de línguas indígenas brasileiras: um panorama. *Macabéa* 8(2): 255-305.
- Noonan, Michael. 2007. Complementation. In Shopen (ed.), 52-150.
- Nordlinger, Rachel & Louisa Sadler. 2004. Nominal tense in crosslinguistic perspective. *Language* 80(4): 776-806.
- Nuyts, Jan. 2006. Modality: Overview and linguistic issues. In *The expression of modality*, ed. by William Frawley, 1-16. Berlin: Mouton de Gruyter.
- O'Hagan, Zachary. 2020. Focus in Caquinte. Doctoral dissertation, University of California at Berkeley.

- O'Hagan, Zachary & Lev Michael. 2015. On exuberant noun categorization in Matsigenka (Arawak): gender, animacy and a multiple classifier system. Paper presented at the *Workshop "Gender and classifiers: Areal and genealogical perspectives"*, Max Planck Institute for Psycholinguistics (Nijmegen), 26-27 January.
- Overall, Simon. 2017. A typology of frustrative marking in Amazonian languages. In *The Cambridge handbook of linguistic typology*, ed. by Alexandra Y. Aikhenvald & R.M.W. Dixon, 477-512. Cambridge: Cambridge University Press.
- Palmer, F.R. 2001. *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Parellada, Alejandro, Søren Hvalkof & Andrew Gray (eds.). 1998. *Liberación y derechos territoriales en Ucayali – Perú*, translated from Danish and English by Mario di Lucci. Copenhagen: International Work Group for Indigenous Affairs.
- Payne, David L. 1980. *Diccionario ashéninka-castellano*. Documento de trabajo n° 18, edición preliminar. Instituto Lingüístico de Verano.
- . 1981. *The phonology and morphology of Axininca Campa*. SIL Publications in Linguistics 66. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- . 1983a. La actividad como encodificación del primer plano en la narrativa: estudio de una leyenda ashéninka. In Payne & Ballena (eds.), 13-58.
- . 1983b. Notas morfológicas y morfofonémicas sobre el ashéninka del Pichis. In Payne & Ballena (eds.), 101-111.
- . 1991. A classification of Maipuran (Arawakan) languages based on shared lexical retentions. In *Handbook of Amazonian languages, volume 3*, ed. by Desmond C. Derbyshire & Geoffrey K. Pullum: 355-499. Berlin: Mouton de Gruyter.
- . 2001. Causatives in Asheninka. The case for a sociative source. In Shibatani (ed.): 485-505.
- Payne, David L. & Marlene Ballena Dávila (eds.). 1983. *Estudios lingüísticos de textos ashéninka (campa-arawak preandino)*. Serie Lingüística Peruana 21. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, David L. & Judith K. Payne. 1983. Análisis de un texto ashéninka: La inundación de la tierra. In Payne & Ballena (eds.), 113-164.
- . 2005. The pragmatics of split intransitivity in Ashéninka. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 10: 37-56.
- Payne, David L., Judith K. Payne & Jorge Sánchez Santos. 1982. *Morfología, fonología y fonética del ashéninka del Apurucayali (campa-arawak preandino)* (2nd edition). Serie Lingüística Peruana 18. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, Judith. 1982. Directionals as time referentials in ashéninka. *Anthropological Linguistics* vol. 24, no. 3: 325-337.
- . 1983. Los direccionales como referenciales de tiempo en ashéninka. In Payne & Ballena (eds.), 59-78.

- . 1989. *Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninka*. Serie Lingüística Peruana 28. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- . 1990. Ashéninka stress patterns. In *Amazonian linguistics: Studies in lowland South American languages*, ed. by Doris L. Payne, 185-209. Austin: University of Texas Press.
- . 1991. Los patrones de acentuación en el ashéninka. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 6: 9-36.
- Pedros, Toni. 2018. Ashéninka y asháninka: ¿de cuántas lenguas hablamos? *Cadernos de Etnolingüística* 6(1): 1-30.
- . 2019. Reality status in Kampan languages and its partial loss in Ucayali-Pajonal Ashéninka. *Linguas Indígenas Americanas* 19(e019007): 1-29.
- Peterson, David August. 1999. *Discourse-functional, historical and typological aspects of applicative constructions*. Doctoral dissertation, University of California at Berkeley.
- Podlesskaya, Vera I. 2010. Parameters for typological variation of placeholders. In Amiridze, Davis & Maclagan (eds.), 11-32.
- Polinsky, Maria. 2013. Applicative Constructions. In *The World Atlas of Language Structures Online*, ed. by Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath. Leipzig: Max-Planck-Institut für evolutionäre Anthropologie. wals.info/chapter/109. Accessed in 2020 and 2021.
- Rose, Françoise. 2019. From classifiers to applicatives in Mojeño Trinitario: A new source for applicative markers. *Linguistic Typology* 23(3): 435-466.
- Sala, Gabriel. 1905. *Diccionario, gramática y catecismo castellano inga, amueixa y campa*. Lima: F. Barrionuevo.
- Santos, Fernando & Frederica Barclay (eds.). 2005. *Guía etnográfica de la Alta Amazonía. Volumen V: campa ribereños, ashéninka*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Servicios en Comunicación Intercultural (SERVINDI). [servindi.org](http://servindi.org). Accessed in April 2021.
- Shibatani, Masayoshi. 2001 (ed.). *The grammar of causation and interpersonal manipulation*. Typological Studies in Language 48. Amsterdam: John Benjamins.
- . 2001. Introduction: Some basic issues in the grammar of causation. In Shibatani (ed.), 1-22.
- Shopen, Timothy. 2007 (ed.). *Language typology and syntactic description. Volume II: Complex constructions* (2nd edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Siewierska, Anna. 1996. Word order and alignment type. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 49: 149-176.
- Simons, Gary F. & Charles D. Fennig (eds.). 2018. *Ethnologue: languages of the world. Twenty-first edition*. Dallas: SIL International. [www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com). Accessed in March 2018.



- Singerman, Adam Roth. 2018. Negation as an exclusively nominal category. *Language* vol. 94, no. 2: 432-467.
- Snell, Betty. 2011. *Diccionario matsigenka-castellano, con índice castellano, notas enciclopédicas y apuntes gramaticales*. Serie Lingüística Peruana 56. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Spring, Cari. 1992. The velar glide in Axininca Campa. *Phonology* vol. 9 no. 2: 329-352.
- Stassen, Leon. 1997. *Intransitive predication*. Oxford: Clarendon Press.
- Swift, Kenneth E. 2008 [1988]. *Morfología del Caquinte* (2nd edition, translated from English by Elena Townsend Díez-Canseco and Marlene Ballena Dávila). Serie Lingüística Peruana no. 25. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Tallman, Adam J. 2018. A grammar of Chácobo (Pano). A Southern Pano language of the Northern Bolivian Amazon. Doctoral dissertation, University of Texas at Austin.
- Thompson, Sandra A., Robert E. Longacre & Shin Ja J. Hwang. 2007. Adverbial clauses. In Shopen (ed.), 237-300.
- Timberlake, Alan. 2007. Aspect, tense, mood. In *Language typology and syntactic description. Volume III: grammatical categories and the lexicon*, ed. by Timothy Shopen (2nd edition), 280-333. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trask, R.L. 1996. *A dictionary of phonetics and phonology*. Abingdon: Routledge.
- van der Voort, Hein. 2004. *A grammar of Kwaza*. Mouton Grammar Library 29. Berlin: Mouton de Gruyter.
- . 2015. Kwaza. In *Edinburgh handbook of evaluative morphology*, ed. by Nicola Grandi & Livia Körtvélyessy, 606-614. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Varese, Stefano. 1968. *La sal de los cerros. Notas etnográficas e históricas sobre los campas de la selva del Perú*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias y Tecnología.
- Vigil Oliveros, Nila. 2018. Poblamiento y ocupación de la Selva Central del Perú. La conquista del territorio asháninka. *Anales de Antropología* 52(2): 157-176.
- Walker, Robert S. & Lincoln A. Ribeiro. 2011. Bayesian phylogeography of the Arawak expansion in lowland South America. *Proceedings of the Royal Society B* 278(1718): 2562-2567.
- Weiss, Gerald. 2005. Los campas ribereños. In Santos & Barclay (eds.), 1-74.
- Zerdin, Gerardo Antón, Amalia Rubiela Casique Coronado & Luzmila Casique Coronado. 2018. *Guía teórica del idioma ashéninka*. Lima: Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- Zumaeta Rojas, Esaú. 2012. *Guía teórica. Idioma asháninka*. Lima: Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- Zumaeta Rojas, Esaú & Antón Gerardo Zerdin. 2018. *Guía teórica del idioma asháninka*. Lima: Universidad Católica Sedes Sapientiae.